

УДК 372.881.161.1
ББК 4410.241.3+4426.819-411.1,9

ГРНТИ 14.27.01

БАК 10.02.01, 13.00.02

Кривоборская Дарья Михайловна,

аспирант, Гранадаский университет (Испания); Avda. del Hospicio, s/n C.P. 18010 Granada; e-mail: dariaKM@hotmail.com.

ПРОБЛЕМЫ МОТИВАЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДЕТЬМИ ДОШКОЛЬНОГО И ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: методика преподавания русского языка; русский язык как иностранный; билингвизм; начальное обучение русскому языку; дошкольники; школьники; учебная мотивация.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена ключевым моментам в мотивации к изучению русского языка как иностранного детьми от 3-х до 13-ти лет. Актуальность данной темы связана с возрастающим количеством детей, которые изучают язык как иностранный. Автор настаивает на том, что необходима разница в подходе к изучению языка у детей-билингвов, детей-небилингвов, детей с наследным русским языком, детей, изучающих русский язык с нуля. Освещаются основные факторы, отрицательно сказывающиеся на желании и стимуле детей в процессе освоения языка: отсутствие учебников и дидактических пособий для детей, изучающих русский как иностранный; использование таблиц, объясняющих грамматические правила, непопулярность русского языка во многих странах. Автор предлагает использовать такие мотивационные факторы, как переписка с детьми из других стран, также изучающими русский как иностранный; просмотр мультфильмов или телепередач на русском языке (по возможности – с русскими субтитрами), игры, которые предусматривают хотя бы минимальное использование русского, использование так называемого календаря-портфолио, в котором ребенок отображает данные о себе и о произошедших событиях. Также предлагается учитывать социокультурный аспект, позволяющий осуществить позитивную идентификацию человека с языком и культурой этого языка. Отмечается необходимость в пособиях, отвечающих разным уровням знаний и темпу обучения, оформленных в соответствии с возрастной категорией, которой они адресованы.

Krivoborskaya Dar'ya Mikhaylovna,

PhD student, Universidad de Granada, Spain.

MOTIVATION PROBLEMS OF LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE BY STUDENTS OF PRE-SCHOOL AND SCHOOL AGE

KEYWORDS: teaching methods; Russian as a foreign language; bilingualism.

ABSTRACT. The article deals with the key issues of motivation to learn Russian as a foreign language by children from 3 to 13 years old. The urgency of the topic is connected with the growing number of children who learn Russian as a foreign language. The author argues that it is necessary to differentiate the approaches to learning a foreign language by bilingual and monolingual children, children with heritage Russian and children learning Russian from the very beginning. The article highlights the main factors affecting the wish and motivation of children to learn the language: absence of textbooks and didactic aids for children learning Russian as a foreign language, use of tables explaining the grammar rules, unpopularity of Russian in many countries. The author suggests using such motivating factors as correspondence with children from other countries also studying Russian as a foreign language; watching animated cartoons or TV programs in Russian (if possible, with Russian subtitles); games which presuppose certain knowledge of Russian; use of the so-called calendar-portfolio in which the child gives details about himself and about current events. It is also suggested to use the socio-cultural aspect providing an opportunity to carry out positive identification of a person with the language and culture of the language. The article also highlights the necessity to provide teaching guides for different levels of language acquisition and tempo of learning designed in accordance with the age group they are addressed to.

Безусловно, одной из важных составляющих процесса овладения иностранным языком является мотивация. Особого внимания заслуживает поиск решений, направленных на поддержание мотивации на занятиях по русскому языку как иностранному с младшей аудиторией. В статье мы рассмотрим факторы, отрицательным образом сказывающиеся на стремлении этой группы учеников изучать русский язык, предложим рекомендации по их преодолению. Существует большое количество монографий и статей по методике пре-

подавания детям, тем не менее, исследований, посвященных специфике преподавания младшей аудитории языков как иностранных, достаточно мало. Однако заметим, что в последнее время стало появляться большое количество научной и популярной литературы, освещающей аспекты лингводидактики, связанные с детским билингвизмом, когда русский язык является одним из родных языков ребенка. Определенную сложность представляет поиск теоретических исследований по методике преподавания русского языка как иностранно-

го детям-небилингвам, по всей видимости, ввиду недостаточной востребованности. Актуальность данной темы связана с возрастающим количеством детей, которые изучают язык как иностранный. Особое внимание мы уделим проблемам мотивации учеников, которые начинают с нуля и вне занятий полностью оторваны от русскоязычной среды. Таким образом, целью данной работы является обнаружение сложных моментов в поддержании интереса детей к языку на уроках русского как иностранного и предоставление решений по их преодолению.

Стоит отметить, что изучение русского языка как иностранного не является очень распространенным явлением. В последнее время к детскому модулю РКИ принято относить не только учеников, изучающих русский как иностранный, но и детей-билингвов, живущих в условиях ограниченной языковой среды, а также учеников с наследным русским языком (Heritage Language – с англ. – «наследный язык») [8]. Рассмотрим как общие, так и частные причины, по которым дети из вышеперечисленных трех групп могут отказываться от изучения русского.

Мы исследовали несколько частных случаев детей в возрасте от шести до двенадцати лет, изучающих русский язык как иностранный. Среди них были ученики, владеющие русским на совершенно разных уровнях.

Казалось бы, дети, у которых один из родителей является носителем языка, находятся в более благоприятных условиях, чем те, которые изучают язык только в рамках специальных занятий в языковой школе или посредством частных уроков. При правильном подходе к обучению детей-билингвов в раннем возрасте (с рождения и до шести лет), а таким подходом мы считаем онтолингвистический, ребенок овладевает языком без особого труда. Однако не всегда родители отдают предпочтение данному методу. Наиболее частым заблуждением, которое впоследствии приводит к отсутствию мотивации для изучения русского языка, является следующее. Живя в иноязычной стране, родитель – носитель языка зачастую не считает важным начать освоение русского языка с рождения, опасаясь, что в таком случае ребенок будет путать его с языком страны проживания. Известно, что дети-билингвы в большинстве случаев начинают говорить позже монолингвов, тем не менее, при правильном подходе ни в коем случае не путают языки. Может быть, в совсем раннем возрасте ребенок будет склоняться иностранные слова по падежам, имеющимся в русском языке или, наоборот, образовывать множественное число от существи-

тельных русского языка по правилам языка страны проживания и так далее. Но это не является основанием для прекращения изучения одновременно двух языков на уровне родного. Предлагаем вспомнить определение Ф. Гросджана: «Носитель двух языков – это не сумма двух носителей одного языка, скорее он – уникальная и специфическая лингвистическая система» [5]. В других случаях родители ограничиваются использованием языка лишь на бытовом уровне, не используя его как язык когнитивного развития. Как следствие, ребенок к семи-девяти годам сталкивается с полным отсутствием мотивации к изучению языка: он не видит результатов его использования, он ему не нужен. Язык должен быть инструментом, а для этого необходимо осваивать его во всем функциональном разнообразии и участвовать в межкультурной коммуникации.

Ученики с наследным русским языком сталкиваются со следующим препятствием, когда начинают последовательное серьезное изучение языка. Несмотря на то что, как правило, у ребенка отсутствует умение писать и читать на русском, у него есть достаточный запас слов на бытовом уровне, и в значительной степени развита языковая догадка. Тем не менее, демотивирующим фактором при таких обстоятельствах является то, что наследный язык практически всегда отличается от стандартного русского. Дети с наследным языком часто упрощают грамматические конструкции, используют один и тот же набор фраз. Марина Полински в своем исследовании отмечает важность определения преподавателем пробелов в знаниях грамматики такими учениками, чтобы не упустить возможность достичь хорошего уровня языка [12, с. 14]. Но если в начале обучения такие ученики могут с радостью воспринимать язык, который они понимают и на котором могут изъясняться на бытовом уровне, то при переходе на следующий этап изучения, увидев, что язык не так прост и однообразен, они могут проявить нежелание продолжать занятия, на которых чувствуют себя уже не так комфортно.

Дети, для которых русский совсем иностранный, то есть они начинают учить его с нуля и в их окружении, помимо занятий в языковой школе (индивидуальных уроков), русский язык никаким образом не присутствует, оказываются в еще более сложной ситуации, особенно в тех странах, где исторически русский язык совсем не популярен и ни в коем случае не входит в обязательную школьную программу. Почему же родители решают, что вторым, третьим, четвертым иностранным языком

их ребенка станет русский? Это может быть связано с личными или профессиональными устремлениями родителей, решивших, что изучение сложного, но востребованного в мире языка в будущем может помочь их ребенку в профессиональной деятельности или в получении высшего образования. Однако подчеркнем тот факт, что большинство таких учеников – дети, усыновленные из русскоязычных стран, но полностью утратившие язык. Согласно опросу, проведенному нами в Испании, у 55% детей от двух до тринадцати лет, сменивших языковую среду в возрасте от двух до семи лет, наблюдалось полное отсутствие каких-либо знаний по русскому языку. В такой ситуации родители, расставляя приоритеты, отводят для изучения русского два–три часа в неделю. В разных странах мира существует большое количество частных школ русского языка. Однако в ходе анализа некоторых из них, выяснилось, что во многих случаях детей, для которых русский язык иностранный, объединяют в группы с учениками, у которых есть возможность получить язык и вне занятий, или с теми, кто после переезда не забыл русский и обладает весомым словарным запасом. Очень важно проследить за тем, чтобы ребенок учился по соответствующей программе и учебным пособиям. Для выбора программы нужно прежде всего определить потребности ученика и пожелания их родителей. Только в таком случае обучение станет продуктивным и интересным. В связи с чем считаем важным настоять на признании факта отсутствия достаточного количества дидактических пособий по РКИ для детей-небилингвов. В настоящее время многие преподаватели используют на уроках учебники для взрослых, добавляя к этому игры или отдельные материалы, созданные специально для каждого ученика. Такие условия обучения не могут обеспечить проведение занятий наилучшим образом. В первую очередь, программа для детей должна значительно отличаться от взрослой, так как ребенок до четырнадцати–пятнадцати лет усваивает информацию иначе. Во-вторых, необходимо проводить обучение по целенаправленной комплексной программе, желательно по одному основному учебному пособию. Ведь красивый и хорошо организованный учебник – это не только залог последовательности в обучении, но и мотивирующий фактор для изучения языка.

Выделим факторы, отрицательно влияющие на мотивацию к изучению русского у всех вышеперечисленных трех групп учеников, относящихся к детскому модулю РКИ.

Таблицы, объясняющие грамматические

правила, часто могут вызвать у ребенка страх или неприязнь к языку. Многие закономерности языка можно изучить на подсознательном уровне, на часто повторяющихся примерах – индуктивным путем. Следует учесть и тот факт, что русский язык – синтетический, в то время как многие европейские языки (английский, французский, испанский, например) – аналитического типа, в связи с чем овладеть ими несколько проще, и ребенок охотно начинает их использовать уже после недолгого обучения.

Еще одним негативным обстоятельством, которое может быть причиной нежелания учеников младшего возраста изучать русский как иностранный, является его непопулярность во многих странах. Английский и французский языки, например, имеют высокий престиж практически во всем мире: ребенок встречает его в школе, рекламе, мультфильмах и даже в надписях на предметах одежды. Поэтому часто ребенок отказывается говорить на русском, опасаясь, что его сверстники могут воспринять это как чуждое явление, в связи с этим языком социализации к девяти-десяти годам он обычно выбирает тот, который популярен в стране, где на данный момент он проживает. Немаловажным фактором, на наш взгляд, является и лингвистический опыт жителей страны, где русский изучается как иностранный. В тех случаях, когда традиция изучения двух и более языков на билингвальном уровне в стране отсутствует, скорее всего, детям сложнее принять новый язык.

Как же мотивировать к изучению языка, какие приемы лучше использовать? Это может быть переписка с детьми из других стран, также изучающими русский как иностранный; просмотр мультфильмов или телепередач на русском языке (по возможности – с русскими субтитрами), игры, которые предусматривают хотя бы минимальное использование русского. В последнее время популярность приобретает использование так называемого календаря-портфолио, в котором ребенок отображает данные о себе и о произошедших событиях. Ведение портфолио обеспечивает самомотивацию и позволяет взрослым (родителям, учителям) вести мониторинг знаний ученика. Благодаря этому приему ребенок видит результаты своего обучения, а самое главное, что в таком случае он использует русский язык как инструмент для отображения своей повседневной жизни и, как следствие, чувствует его нужность и возможность практического использования. Безусловно, при изучении русского языка детьми очень важен социокультурный аспект. Для овладения языком необходима позитивная идентификация чело-

века с языком и культурой этого языка. Однако если мы говорим о занятиях русским как иностранным два–три часа в неделю, излишний акцент на погружение в русскую культуру и традиции может вызвать недопонимание и спровоцировать отказ ребенка от изучения языка. Необходимо включить ребенка в межкультурную коммуникацию, не настаивая на глубоком погружении в культуру и традиции, которые часто оказываются для него непонятными и чуждыми. Мы полагаем, что еще одним мотивирующим фактором явилось бы и наличие пособий, отвечающих разным уровням знаний и темпу обучения, оформленных в соответствии с возрастной категорией, которой они адресованы. Сле-

дя по программе, по определенному учебнику, ребенку будет проще обратиться к уже изученному материалу дома, посмотреть темы следующих уроков.

Подводя итог, отметим, после проведенного анализа кажется необходимым задуматься о создании более интересных предложений по изучению русского языка, которые отвечали бы ожиданиям родителей, настоять на необходимости различий в программах для взрослых, детей-билингвов и учеников младшего возраста, изучающих русский как иностранный и помимо уроков не имеющих никакой связи с русскоязычной средой. Выбор правильной программы обеспечит хороший результат, а это положительно скажется и на мотивации ученика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аврорин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. Л.: Наука, 1975. С. 276.
2. Переслегина Э. Р. Психолого-педагогические основы обучения русскому языку как неродному. Н. Новгород : Издательство Нижегородского гос. ун-та, 2005. С. 16.
3. Сергеева О. Э. Русский язык как иностранный. Веселые шаги: Шаг первый. Детский модуль: картинный альбом. М. : Дрофа, 2014. С. 32.
4. Шукин А. Н. (ред.). Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие для вузов. М. : Русский язык, 2003. С. 479.
5. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М. : Просвещение, 1991. С. 222.
6. Цейтлин С. Н. Лингвистика детской речи. М. : Владос, 2000. С. 240.
7. Чиршева Г. Н. Детский билингвизм. СПб : Златоуст, 2012. С. 488.
8. Хамраева Э. А., Иванова Ж. И. Давайте познакомимся: Русский язык как иностранный : учебник для начинающих. М. : Дрофа, 2009. С. 127.
9. Хамраева Э. А. Детский модуль в РКИ. Особенности организации русской школы за рубежом и методики преподавания русского языка // Русский язык за рубежом. 2014. № 5. С. 44–54.
10. Хамраева Э. А. Современные тенденции в лингводидактике и программные требования к курсу русского языка за рубежом // Просвещение. Иностранные языки. Интернет-издание для учителя. 2015. № 2. URL: <http://iyazyki.prosv.ru/2015/02/russianlanguage-foreign>.
11. Хавронина С. А., Бальхина Т. М. Инновационный учебно-методический комплекс: Русский язык как иностранный : учеб. пособие. М. : РУДН, 2008. С. 198.
12. Ellis R. The Study of Second Language Acquisition. Oxford : Oxford University Press, 1994. P. 835.
13. Grosjean F. Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism. Cambridge, Mass : Harvard University Press. P. 370.
14. Krashen S. Principles and practice in second language acquisition. Englewood Cliffs, N.J. : Prentice-Hall International, 1995. P. 202
15. Polinsky M. Heritage languages and their speakers // Zeitschrift für Fremdsprachenforschung. 2015. № 26. С. 7–27.
16. Pujol Berche M. Adquisición de lenguas extranjeras : perspectivas actuales en Europa. Madrid : Edelsa, 1998. P. 231.

REFERENCES

1. Avrorin V. A. Problemy izucheniya funktsional'noy storony yazyka. L.: Nauka, 1975. С. 276.
2. Pereslegina E. R. Psikhologo-pedagogicheskie osnovy obucheniya russkomu yazyku kak nerodnomu. N. Novgorod : Izdatel'stvo Nizhegorodskogo gos. un-ta, 2005. С. 16.
3. Sergeeva O. E. Russkiy yazyk kak inostrannyy. Veselye shagi: Shag pervyy. Detskiy modul': kartinnyy al'bom. M. : Drofa, 2014. С. 32.
4. Shchukin A. N. (red.). Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu : ucheb. posobie dlya vuzov. M. : Russkiy yazyk, 2003. С. 479.
5. Zimnyaya I. A. Psikhologiya obucheniya inostrannym yazykam v shkole. M. : Prosveshhenie, 1991. С. 222.
6. Tseytlin S. N. Lingvistika detskoy rechi. M. : Vlados, 2000. С. 240.
7. Chirsheva G. N. Detskiy bilingvizm. SPb : Zlatoust, 2012. С. 488.
8. Khamraeva E. A., Ivanova Zh. I. Davayte poznamimsya: Russkiy yazyk kak inostrannyy : uchebnik dlya nachinayushchikh. M. : Drofa, 2009. С. 127.
9. Khamraeva E. A. Detskiy modul' v RKI. Osobennosti organizatsii russkoy shkoly za rubezhom i metodiki prepodavaniya russkogo yazyka // Russkiy yazyk za rubezhom. 2014. № 5. S. 44–54.
10. Khamraeva E. A. Sovremennyye tendentsii v lingvodidaktike i programnyye trebovaniya k kursu russkogo yazyka za rubezhom // Prosveshchenie. Inostrannyye yazyki. Internet-izdanie dlya uchitelya. 2015. № 2. URL: <http://iyazyki.prosv.ru/2015/02/russianlanguage-foreign>.
11. Khavronina S. A., Balykhina T. M. Innovatsionnyy uchebno-metodicheskiy kompleks: Russkiy yazyk kak inostrannyy : ucheb. posobie. M. : RUDN, 2008. С. 198.
12. Ellis R. The Study of Second Language Acquisition. Oxford : Oxford University Press, 1994. P. 835.

13. Grosjean F. Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism. Cambridge, Mass : Harvard University Press. P. 370.
14. Krashen S. Principles and practice in second language acquisition. Englewood Cliffs, N.J. : Prentice-Hall International, 1995. P. 202
15. Polinsky M. Heritage languages and their speakers // Zeitschrift für Fremdsprachenforschung. 2015. № 26. S. 7–27.
16. Pujol Berche M. Adquisición de lenguas extranjeras : perspectivas actuales en Europa. Madrid : Edelsa, 1998. P. 231.

Статью рекомендует д-р наук, проф. Р. Г. Тирадо